

世界名著阅读经典



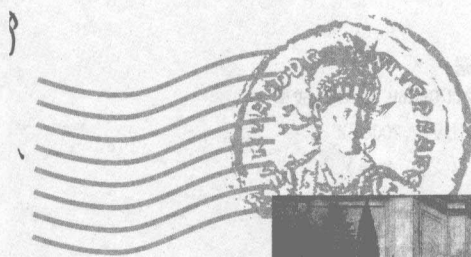
[英] 卡罗尔 著 成 慧 译

Alice's Adventures in Wonderland 


爱丽丝漫游仙境

内蒙古人民出版社

世界名著阅读经典



[英] 卡罗尔 著 成 慧 译

Alice's Adventures in Wonderland 

爱丽丝漫游仙境

内蒙古人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝漫游仙境/(英)卡罗尔(Carroll, L.)著;成慧

译. —呼和浩特:内蒙古人民出版社,2008. 3

(世界名著阅读经典·英国. 1/文良 主编)

ISBN 978-7-204-09392-2

I. 爱… II. ①卡… ②成… III. 童话—英国—近代
IV. I561. 88

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第003985号

世界名著阅读经典

爱丽丝漫游仙境

作者 (英)卡罗尔

译者 成慧

责任编辑 王继雄

封面设计 红十月工作室

出版发行 内蒙古人民出版社

地址 呼和浩特市新华大街祥泰大厦

经销 新华书店

印刷 北京市顺义康华福利印刷厂

开本 787×1092 1/16

印张 20

版次 2008年5月第1版

印次 2008年5月第1次印刷

书号 ISBN 978-7-204-09392-2/I·1956

定价 28.80元

目 录

爱丽丝漫游仙境

第一章	掉进了兔子洞	3
第二章	眼泪池塘	11
第三章	政党会议赛和一个长故事	19
第四章	兔子派来小比尔	26
第五章	毛毛虫的忠告	37
第六章	小猪与胡椒	47
第七章	疯狂的茶会	59
第八章	王后的槌球场	70
第九章	假海龟的故事	81
第十章	龙虾方舞	91
第十一章	是谁偷走了馅饼?	103
第十二章	爱丽丝的证词	112

爱丽丝镜中奇遇记

第一章	镜中的房子	123
第二章	有会说话花卉的花园	137

第三章	镜中的昆虫	148
第四章	忒都丹和忒都狄	159
第五章	羊毛与水	175
第六章	矮胖子	189
第七章	狮子与独角兽	203
第八章	“是我自己发明的”	215
第九章	爱丽丝王后	231
第十章	摇晃	247
第十一章	醒来	248
第十二章	谁的梦?	249

少女小精灵

少女小精灵	254
太阳之妹	259
哈伯吉	271
美人鱼与男孩	276
勤恳的瓦利·达德	287
皮维与卡博	295
狡猾的野兔	300
乌龟和淘气猴	303

爱丽丝漫游仙境

[英] 刘易斯·卡罗尔



第一章 掉进了兔子洞

爱丽丝坐在岸边姐姐的身边无事可做，开始感到厌烦了。她悄悄地瞥了一眼姐姐读的书，上边既没有图画也没有对话，“没有图画又没有对话的书能有什么用呢？”爱丽丝想道。

于是她暗暗地思忖（尽其所能，因为酷热的天气让她感到昏昏沉沉，头昏脑涨），是不是应该花点儿力气站起身来采些雏菊制个花环，忽然一只粉红色眼睛的小白兔跑到了她的身边。

事情不足为怪；爱丽丝也没感到有什么大不了的，她听到那只小兔儿喃喃自语地说：“唉，天啊！唉，天啊！我要晚了！”（后来她回忆起来，她本来应该感到奇怪的，但那时候的一切都似乎是十分平常的事情）；于是，那只小兔子真的从背心衣兜里拿出一块表，还瞧了一眼，接着又慌忙跑走了。爱丽丝忽然站起身来，脑际掠过一個想法，因为以前她从来没有看到过兔子的背心上有衣兜，并且还可以从里面拿出一块表。受到好奇心的驱使，她跟着兔子穿过一片田野，恰好看到它蹿入灌木丛下面的一个大兔子洞里。

爱丽丝马上就跟在它后面走了进去，连她怎样走出来都没想。

兔子洞一直向前，有些像地道，然后猛地陷了进去，爱丽丝还没停下步子，就发觉自己落入一口极深的井中。

或者是井很深，或者是她落入的速度很慢，因为她一面落下井里一面还有充分的时间四下环视，想着接下来还会出点儿什么事情。起初，她拼命向下望去，想搞清楚将落进哪里。但是漆黑一片，伸手不见五指。接着她看了看井



壁，发现周围都是碗橱和书架：到处都是挂在木柱上的地图和图画。她顺手从木架上取下一只罐子，上边写的是柑橘酱。使她沮丧的是，里边空荡荡的。她不愿意把罐子抛下去，由于担心会把谁给砸死，因此想办法将它放入她经过的一个碗柜中。

“好哇！”爱丽丝暗暗地想道，“像这样掉下去一次以后，翻着筋斗下楼梯有什么了不起的！家里的人肯定会认为我非常勇敢！干什么呢，我无论如何什么也不说，即便是我由屋顶上落下去！”（这种可能性倒是很大。）

落啊，落啊，落啊，不停地落下去！“不知道现在我落下几英里了？”她高声叫道，“我肯定距地心很近了。我算一下，觉得应该达到四千英里了——”（因为，要知道，爱丽丝在学校的课堂里学过几类这样的东西，虽然这并非她表现学识的机会，因为没有听众，可是说一下也是个不错的练习）“——是的，可能就是这么远——可是，不知道我现在所处的经纬度是多少？”（爱丽丝既不理解纬度的含义，也不理解经度的含义，可觉得这是现在可说的不错的词语。）

接着她立即说道：“不知道我是否会穿过地球！如果出来的时候就抵达了那些头朝下行走的人们当中，那可真是太有趣了！我觉得，是讨厌鬼们——”（她很高兴现在没有听众，由于这个字眼儿真是有失体面。）“——不过，要知道我可能会问一下他们是哪个国家。打扰一下，夫人，这里是新西兰呢，还是澳大利亚？”（她一面说一面试着行一个屈膝礼——想像一下你从天上落下来的时候行屈膝礼，你觉得自己能做得到吗？）“如果真是这样问，她会觉得我是一个多么浅薄的小姑娘啊！不行，千万不要这样问，也许我能看到哪个地方有标语呢。”

落啊，落啊，落啊。没有任何事情要做，因此爱丽丝很快又开始讲话了。“我想，今天晚上黛娜会想念我的！”（黛娜是一只猫。）“希望他们午茶时别忘了她的那盘牛奶。黛娜，我亲爱的！我想让你在这里同我一起落下去！我想天上也许没有老鼠，不过你可以逮蝙蝠，你知道它特别像老鼠。可是我又不知道猫是否吃蝙蝠？”这会儿，爱丽丝困乏不堪，但仍然昏昏沉沉地自言自语，“猫吃不吃蝙蝠呢？猫吃不吃蝙蝠呢？”有的时候又说“蝙蝠吃不吃猫呢？”因



为，你瞧，既然这两个问题她都回答不上来，她想怎样问就随她吧。她感到自己在打瞌睡，并且开始梦到自己正同黛娜手牵着手散步，十分严肃地对她说：“黛娜，眼下对我说句真心话，你有没有吃蝙蝠？”忽然，嘭！嘭！她落在了一堆树枝和干叶上，终于落到头了。

爱丽丝丝毫都没受伤，她立即跳起身来站好。她看了看上面，头上方黑糊糊的一片；在她眼前是另外一条幽长的通道，并且还能够在看到那只白兔，正急急忙忙地向里面走去。一会儿都不耽搁，爱丽丝如离弦的箭一般赶上去，恰好听到它在转弯的时候说：“啊，我的耳朵和胡子，这会儿可太迟了！”转弯的

时候她还紧紧地跟在后面，但是一转过去，兔子却消失了。她发觉自己在一个又长又矮的大厅中，房顶上挂着的一排灯照亮了大厅。

大厅周围都是门，可是全上了锁。爱丽丝沿着一边转向另一边，每道门都扭了一下，这会儿她失望地走到房子里，想着怎样才能够出去。

忽然，她看到一张三只腿的桌子，桌子是用结实的玻璃制成的，上边只有一把很小的金钥匙。爱丽丝第一个念头就是这肯定是开大厅里哪道门的。但是，天哪！那些锁都很大，钥匙很小，不管怎样，一道门都打不开。不过，转了两圈，她看到一个开始没发现的矮矮的帷幔，帷幔后面有一道小门，大概十五英寸高。她将小金钥匙插入锁中，喜出望外地看到正合适！

爱丽丝把门打开，看到它通往一条过廊，和耗子洞一般大。她屈膝跪下，透过走廊看到一个生平从来都没有看到过的很漂亮的小花园。她渴望离开这个阴暗的大厅，在那鲜花怒放的花园和凉爽宜人的喷泉中漫游。但是那门洞



连她的头都伸不进去；“即使我的头能通过，”可怜巴巴的爱丽丝暗自思忖，“肩膀不能通过也白搭。啊，希望自己可以缩小，像望远镜中望见的一样！如果我知道了怎样开头，我认为我就可以做得到。”因为，你瞧，开始出了那么多反常的事情，爱丽丝想，的确没有什么事情做不到。

这么看来，在小门边干着急也是徒劳，因此她重新返回桌子边，一面期望能够在上边发现另一把钥匙，或者是无论如何，看到一本讲述把人像望远镜那样缩小的办法的书。这一次她在上边看到了一只小瓶子，（“它开始一定设在这里，”爱丽丝说。）瓶口上有一个纸标签，上边标着“喝下我”几个秀气的大字。

说“喝下我”很好嘛，但机灵的小爱丽丝并不急着那样做。“不行，我必须先来观察一下，”她说，“看一下上边是否写着有毒”；她看过几篇很有意思的小文章，叙述关于孩子被烧伤，被猛兽吞掉和其它一些使人不高兴的事情，都是由于他们不愿记住朋友们提醒过的小常识，例如：如果长时间拿着烧红的火棒就会把你烧伤；要是用一把小刀把手指头切了一个很深的豁口就要流血；再就是，她怎么也忘不了这句话：假若把一个写着“有毒”的瓶子中的东西喝下很多，毋庸置疑迟早会要了你的命。

可是这个瓶子上面没写明有毒，于是爱丽丝便壮着胆子喝了一口，觉得非常好，（其实，它是用一种樱桃馅饼、蛋奶布丁、菠萝、烤火鸡、太妃糖与烤面包片抹黄油的混合味道。）她一会儿就全喝进了肚子里。

“感觉很奇妙！”爱丽丝说，“我肯定像望远镜中一样缩小了。”

真是这样。她此刻仅仅十英寸高，一想到她的个子恰好能通过小门去那个漂亮的花园中，一脸高兴的神色。但是，开始她等待了几分钟，瞧一瞧自己是否会不断地缩小下去。她对这件事觉得有些害怕。“因为，要知道，”爱丽丝对自己说，“当我像烛光熄灭那样不断地缩小的话，我也许就会缩得完全消失了。不知到那时候我将是一副什么模样儿？”于是她开始想像蜡烛熄灭以后烛苗的样子，由于她忘记了看到过这种情形。



片刻之后，发现再也没有发生什么事情，她打算马上去花园中；唉，不幸的爱丽丝！等她来到门前，才想到自己忘记拿那把小金钥匙，当她返回桌旁去拿，却发觉自己已经够不到它了：通过玻璃她能清清楚楚地看见它，她沿着一

只桌腿竭力向上爬去，但是太滑了。当许多次的努力搞得她筋疲力尽时，这个不幸的小东西坐到地上抽泣起来。

“算了，这么哭有什么用！”爱丽丝很严肃地自言自语，“我警告你马上闭嘴！”她通常总是给自己发出有利的命令（尽管她难得执行），有时她严厉地把自己骂得泪流满面；记得有一次她和自己打槌球赛，因为骗了自己，她险些要打自己的耳光，因为这个奇怪的孩子很愿意扮成两个人。“但是此时根本没用！”不幸的爱丽丝暗暗地想，“扮成两个人！啊，我自己小得都不和一个正常人一样了！”

片刻之后，她的视线落在了桌下的一只小玻璃盒上。她将它打开，看到里边有一个很小的蛋糕，蛋糕上面是用葡萄干精致地组合起来的“吃我”两个字。“好吧，我要把它吃下去，”爱丽丝说，“假如能让我长大一些，我就可以够到那把钥匙了；假如它让我缩得再小一些，我就可以从门下面爬进去；因此哪种变化都能够让我进入花园，我对变成什么模样毫不在意！”

她吃下小小的一口，随后焦虑地自言自语，“变成什么样儿？变成什么样儿？”她将手按在头上，感觉一下是朝什么方向变，却惊奇地注意到，她仍然是那么大：当然，任何人吃蛋糕的时候都是这样，但是爱丽丝过分沉迷于发生反常的事情，生活中很自然的事情反而显得枯燥和愚不可及了。

因此，她开始狼吞虎咽，片刻工夫就把那块蛋糕吞进了肚子里。

第二章 眼泪池塘

“太怪太怪！”爱丽丝叫道，（现在，她吃惊得连真正的英语应该怎样讲都不知道了；）“此刻我肯定像世界上最大的望远镜中放大的人了！再见，我的两只脚！”（她垂下头去，她的两只脚都看不清了，它们离得很远。）“啊，我可怜的小脚，不知道以后谁给你们穿鞋和袜子，亲爱的！我一定做不到了！我离得那么远，不能替你们费心了。你们要设法好自为之了——可是，我必须细心照顾它们。”爱丽丝心想，“否则它们可能不愿意朝我想去的地方走！让我想一下：每逢圣诞节我要为它们买一双新靴子。”

她接着想应该怎样做。“要雇邮车送去，”她心想，“想必那样很荒唐，给自己的双脚送礼！并且地址看上去多么奇怪！

爱丽丝右脚大人 启
壁炉前的地毯，
在防护栏附近。

——爱丽丝致意

啊，天哪，我在瞎说什么！”

正当这时，她的头已经接触到了大厅的天花板。她此刻已经高达九英尺了，于是她连忙拿着小金钥匙，迅速来到花园的门口。

不幸的爱丽丝！她顶多也就是能够平卧，用一只眼睛朝花园那边望去；但是要通过是完全不可能了：她重新坐下哭泣起来。

